

# BIBLIOGRAPHIE

## Pour l'accueil des Elèves nouvellement arrivés ALLOPHONES

DES OUTILS classés par ordre d'usage avec les élèves

### Tests et évaluations diagnostiques en français et dans différentes langues

Voir sitographie : CASNAV et CRAVIE

**Tests Passerelles** : évaluation diagnostique au moyen de fiches en 29 langues différentes, 2 outils permettant d'évaluer les compétences en lecture, dans leur langue d'origine, des élèves nouvellement arrivés en France.

- **Passerelles en 15 langues** à demander aux enseignants allophones ou au CPDLV ou au coordinateur du Réseau de Réussite Scolaire. Le document du SCEREN est disponible à 13 €.
- **Passerelles (BIS)** : en complément du premier numéro de Passerelles en quinze langues, couvre 14 nouvelles langues...  
Chacun des nouveaux tests est téléchargeable au format PDF.

<http://www2.cndp.fr/lesScripts/bandeau/bandeau.asp?bas=http://www2.cndp.fr/vei/cahiers/acueil.htm>

**Lecture jusqu'au CE2** : tests du CRAVIE de Strasbourg (Français + 21 langues)

[http://cravie.ac-strasbourg.fr/CD\\_clin/protocole\\_net/evaluation\\_diagnostique.htm](http://cravie.ac-strasbourg.fr/CD_clin/protocole_net/evaluation_diagnostique.htm)

**Maths (C2-C3-Collège)** : tests du CASNAV Aix-Marseille (30 langues)

<http://www.casnav.ac-aix-marseille.fr/outils.htm>

### Supports d'apprentissage du lexique à demander aux enseignants allophones

Indispensables pour les premières phases de l'accueil d'un élève allophone

- **Les planches de lexique d'Edouard Gilles** : sous deux format word et pdf afin de les utiliser sans les modifier ou comme une banque d'images modifiables)  
Les planches servent à la lecture / écriture
  - Suivant une progression de sons (il est important de suivre la progression qui permet à l'élève de connaître les sons des mots à lire)
  - Suivant des regroupements thématiques (21 planches)
  - Jeux de mots et de lettres (mots cachés, mêlés et croisés)
- **Jeux de memory de Catherine Dubourg (format PDF)**
  - Planches de langage
  - Planches d'action

### **Les logiciels**

- **« Entrons dans la langue française »** CRDP Grenoble : la base indispensable pour l'acquisition du lexique et le travail en autonomie.
- **Lecthème** - Editions JOCATOP
  - Langage cycle 1
  - Lecture cycle 2
  - De la lecture à l'écriture au CP
  - La combinatoire
- **Assimo** : un lexique moins usuel, plus technique ; des parcours d'écriture et de lecture intéressant, à utiliser au cycle 3 et au collège

## Langage : supports matériels

*Photos langage*, Nathan. Imagiers photos (1, 2, 3, 4) Nathan – carte format A8

*L'imagerie*, La classe.

et tous les imagiers...

Flip posters (ELI/Bordas) – disponible auprès du CPD langues vivantes

Les fiches lexique de l'école maternelle Badinter

## Les outils pour l'apprentissage de la lecture

G. Flahault-Lamorère, A Ceconello, *J'apprends à lire avec Sami et Julie*, Hachette. (méthode syllabique faite par un orthophoniste et un professeur des écoles)

G. Flahault-Lamorère, A Ceconello, *J'apprends l'alphabet*, Hachette.

*J'apprends les syllabes*, Hachette.

*J'apprends à écrire*, Hachette.

*J'apprends à lire l'heure*, Hachette.

*J'apprends à lire*, Milan jeunesse. (toute une collection d'histoires simples illustrées avec la possibilité de les écouter : CD audio)

Vocabulaire progressif du français (Clé international)

Anne Vicher, *Grammaire progressive du français*, CLE international.

Autres productions de cet éditeur

Méthode de Français – Trait d'union - Alphabétisation pour adultes- Lire et écrire

Voir sélection du SCEREN

Ex : « Tu donnes ta langue au chat ? Devinettes FLE-FLS coll Langues en Pratiques

Voir Aussi les bibliographies suivantes:

Scéren <http://www.sceren.com/cyber-librairie-cndp.aspx?l=fle-fls&cat=591663>

Clé International <http://www.cle-inter.com/>

## Les méthodes FLE

Elles sont conçues pour l'apprentissage du français par des élèves étrangers, à l'étranger et en milieu scolaire. Ce sont des outils peu adaptés pour les élèves nouvellement arrivés car leur rythme d'apprentissage ( séances hebdomadaires) est trop lent pour répondre aux besoins d'un élève intégré dans une classe.

Méthodes FLE – références de l'enseignant allophone :

*Super Max*, Hachette FLE. (+ CD audio)

Marie-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec, *Et toi ?* DIDIER.

Colette Samson, *Alex et Zoé*, CLE international. (+ CD audio)

Goerges Remond, *L'atelier d'oral*, Nathan

Méthodes FLE au CDDP :

Caramel

Grenadine niveau 1 et 2

Alex et Zoé

Super Max

La petite grenouille (maternelle)

Liste de méthodes de FLE (cf CIEP)

[http://www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire\\_methode\\_fle.pdf](http://www.ciep.fr/carnetadFLE/docs/repertoire_methode_fle.pdf)

## SITOGRAFIE

### Pour l'accueil des Elèves nouvellement arrivés ALLOPHONES

**Synthèse vocale en français** : un outil très intéressant, libre de droit, permettant d'oraliser les textes écrits sous format open office ou word, avec une régulation possible de la vitesse.

➤ **Openoffice vox**

Pour le télécharger sur le site

<http://bertrand.lambard.free.fr/?p=79>

#### Les sites de traduction

➤ Google traduction (oralise seulement en français, anglais et arabe)

➤ **Lexilogos**

Alphabets et langues du monde avec un site de traduction en ligne

[http://www.lexilogos.com/traduction\\_multilingue.htm](http://www.lexilogos.com/traduction_multilingue.htm)

Attention à vérifier l'origine et la qualité d'autres sites de traduction : en recherchant sur google, nous sommes arrivés sur un site introduisant un virus !

**Tous les sites du CASNAV** (Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage) mais en particulier ceux des académies suivantes:

➤ CASNAV Nantes [http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/15515718/0/fiche\\_\\_pagelibre/](http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/15515718/0/fiche__pagelibre/)

– assez synthétique sur l'accueil des élèves allophones

➤ **CASNAV de Poitiers** <http://ww2.ac-poitiers.fr/casnav/>

○ Ecriture du monde

○ Les langues dans le monde

○ Les systèmes scolaires

○ Les difficultés de l'apprentissage du français pour les langues d'origine

➤ **Cravie de Strasbourg** (Centre de Ressources Alsace Ville Intégration Ecoles)

<http://cravie.ac-strasbourg.fr/> -le plus complet-

○ spécificités des langues d'origines

○ imagiers bilingues

○ album franco turc : photorécit (possibilité de travailler avec des locuteurs de la langue d'origine pour la réalisation d'un photorécit bilingue. Adaptable à des albums de littérature de jeunesse mais aussi des séances en classe comme l'EPS)

○ albums de maternelle traduits

➤ **CASNAV de Montpellier** <http://pedagogie.ac-montpellier.fr/casnav/>

atoutcri version 3 (boite à outils pour les enseignants, les formateurs et les élèves)

➤ **Créteil** <http://casnav.ac-creteil.fr/spip/>

➤ Versailles <http://www.casnav.ac-versailles.fr/spip.php?rubrique4>

➤ **Bordeaux** <http://www.ac-bordeaux.fr/orientation/les-centres-dinformation-et-dorientation-cio/carte-des-cio/centre-dinformation-et-dorientation-de-talence/le-cio/casnav.html>

#### Les autres sites

<http://www.lepointdufle.net/>

○ Imagiers

Chansons + textes lacunaires

<http://www.iletaitunehistoire.com/>

○ Contes et histoires, chansons et comptines

○ Possibilité de télécharger l'histoire en mp3, en PDF

○ Aides et activités associées

Créer un identifiant et mot de passe

<http://soutien67.free.fr/> - <http://www.pepit.be/> - <http://www.cpclic.net/> - RASED de Sarlat ?